

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pierworodny jego byczek* – jemu świetność! Niech rogami bawołu będą jego rogi. Niech pobodzie nimi ludy wraz z krańcami ziemi** – a oni to dziesiątki tysięcy Efraima, a oni to tysiące Manassesa.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech jego pierworodne ciele budzi podziw. Rogami bawołu niech będą jego rogi, by budzić respekt aż po krańce ziemi — ci, którzy są z tysięcy Efraima, ci, którzy są z tysięcy Manassesa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego chwała jest <i>jak</i> pierworodny wół, a jego rogi jak rogi jednorożca. Nimi będzie bódł wszystkie narody aż po krańce ziemi; a są to dziesiątki tysięcy Efraima i tysiące Manassesa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako pierworodnego wołu ozdoba jego, a jako rogi jednorożcowe rogi jego, temi narody zbodzie na porządek aż do ostatnich granic ziemi; a też są dziesięć tysięcy Efraimitów, a te tysiące Manasesytów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako pierworodnego byka piękność jego, rogi Rynocerota rogi jego, temi rozmicie narody aż na kraje ziemie: też są mnóstwa Efraim i te tysiące Manasse.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto Jego byk pierworodny - cześć jemu! Jego rogi - rogami bawołu, bije nimi narody aż po krańce ziemi. Oto miriadys Efraima, oto tysiące Manassesa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pierworodny cielec jego pełen jest chwały, Rogami bawołu są rogi jego, Nimi pobodzie ludy wraz z krańcami ziemi. Takie są dziesiątki tysięcy Efraima, Takie są tysiące Manassesa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego pierworodny byk – chwała jemu. Jego rogi są rogami bawołu, nimi będzie bódł ludy aż po krańce ziemi. Takie są dziesiątki tysięcy Efraima i tysiące Manassesa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pełen majestatu jest Jego pierworodny cielec, jego rogi są rogami bawołu, którymi bodzie wszystkie narody, aż po krańce ziemi. Takimi są miriady Efraima, takimi - tysiące Manassesa».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On jest jak pierworodny byk, chwała mu! Jego rogi - to rogi bawołu, którymi bodzie narody aż po wszystkie krańce ziemi. Takie są mnogie krocie Efraima, tysiące Manassego.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Jehoszua, potomek Josefa, jest jak] jego pierworodny byk, [bo on będzie królem silnym i godnym] chwały. Jego rogi są [piękne jak] rogi nosorożca - pobodzie nimi [trzydzieści jeden] ludów razem, aż po krańce ziemi [Jisraela]. A dziesiątki tysięcy [ludów pokonanych zostanie przez Jehoszue, potomka] Efrajima, [oprócz] tysięcy [ludów zabitych w Midjanie przez Gideona, potomka] Menaszego.

¹⁾ jego byczek, שורר : bez sufiksu w: 1QDeut b PS G.

²⁾ W PS z det.

³⁾ <x>10 48:19-20</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Первородного бика його краса, роги однорогого його роги. Ними колотиме разом народи навіть з краю землі. Ось десятки тисяч Ефраїма, і ось тисячі Манасії.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pierworodny jego cielec pełen jest wspaniałości, jego rogi – rogami bawoła; nimi zbodzie narody, razem krańce ziemi; oto miriady Efraima i oto tysiące Menaszy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wspaniałość jego jest jak pierworodny byka, a jego rogi to rogi dzikiego byka. Będzie nimi bódł ludy, wszystkie razem aż po krańce ziemi, a są to dziesiątki tysięcy Efraima i są to tysiące Manassesesa”.